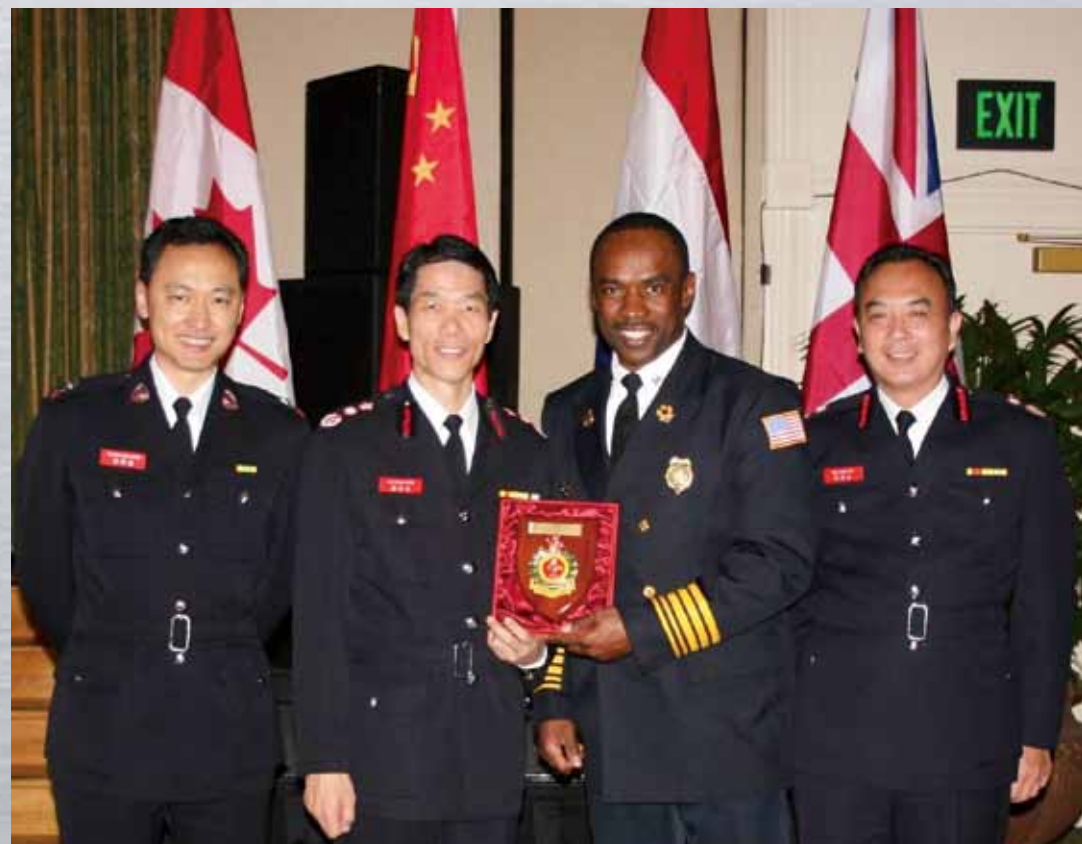




# 與內地及海外的聯繫

## *Links with the Mainland and Overseas*



處長盧振雄在美國出席大都會消防首長會議時致送紀念品予孟菲斯市消防處長Mr Alvin Benson  
Director Lo presents a souvenir to Director Alvin Benson of Memphis Fire Department, while attending the Metropolitan Fire Chief Conference held at Memphis, USA



解放軍駐港部隊司令員張仕波中將主持消防處結業會操  
Commander of the Hong Kong Garrison of the Chinese People's Liberation Army, Lieutenant General Zhang Shibo, reviewing the FSD passing-out parade



## 與內地的聯繫

為了推動消防專業，並與內地的消防總隊保持緊密聯繫，本處在二零一零年與內地的消防單位共進行了33次互訪，藉此加強兩地的交流以及分享經驗。

本年二月，廣東省公安消防總隊副總隊長黎文豪率領12人代表團，參加香港消防處運動會。

## Liaison with the Mainland

To promote fire services profession and maintain close ties with fire brigades in the Mainland, a total of 33 reciprocal visits were conducted by the Department and its Mainland counterparts in 2010 to strengthen communication and share experience.

In February, Deputy Director of Fire Corps of Guangdong Province, Mr. Li Wenhao, led a 12-member delegation to participate in the Fire Services Athletic Meet.

副處長陳楚鑫(左六)率領消防處代表團訪問上海消防局  
Fire Services delegation, led by Deputy Director Chan Chor-kam (6th from left), visits Shanghai Fire Brigade



處長盧振雄到訪四川省公安消防總隊與總隊長王秋或(中)會晤，旁為中央政府駐港聯絡辦公室代表李民真。  
Director Lo Chun-hung visits the Sichuan Province Fire Department and meets with the Chief of the Department, Senior Colonel Wang Qiuyu (middle). Looking on is the representative from the Liaison Office of the Central People's Government in HKSAR, Mr LI Minzhen.

四月，深圳市人大常委會司法委員會傅倫博主任率領代表團訪問消防處。代表團成員包括深圳市人大常委及深圳市公安部消防局人員。

東莞市人民政府副市長成洪波亦於四月率領代表團訪問消防處。代表團成員包括東莞市消防局高級人員。

八月，北京市消防局高振林大校率領代表團參觀消防處的訓練設施。

消防處處長盧振雄於九月率團到四川省訪問，並前往北川考察地震災區遺址。代表團順道訪問四川省公安消防總隊，並參與一個有關地震災後重建的會議。此外，代表團亦到上海訪問上海市消防局，並且考察上海世博的防火措施。

十月，消防處副處長陳楚鑫率領消防處代表團前往北京出席了「第十四屆國際消防設備技術交流展覽會」，同時亦探訪了中華人民共和國公安部消防局、北京市公安消防總隊及中國地震局。代表團亦訪問了黑龍江公安消防總隊、天津市消防局及公安部天津消防研究所。

十二月，交通運輸部救助打撈局宋家慧局長率團訪問消防處，並主持消防處潛水基地開幕典禮。

In April, Chairman of the Commission for Judicial Affairs of the Standing Committee of the Shenzhen Municipal People's Congress, Mr. Fu Lunbo, led a delegation comprising members of the Congress and the Shenzhen Fire Department to visit FSD.

Vice Mayor of the Dongguan Municipal People's Government, Mr. Cheng Hongbo, also led a delegation comprising the chiefs of the Dongguan Fire Bureau to visit FSD in April.

In August, Senior Colonel of the Beijing Fire Bureau, Mr. Gao Zhenlin, led a delegation to visit the training facilities of the Department.

In September, Director Lo Chun-hung led a FSD delegation to visit Sichuan Province to see the relics of earthquake-stricken areas in Beichuan. The delegation took the opportunity to visit the Sichuan Fire Department and participate in a conference on rebuilding areas destroyed by earthquake. The delegation also visited the Shanghai Fire Department and learned about the fire protection measures of Shanghai Expo 2010 during the tour.

In October, Deputy Director Chan Chor-kam led a FSD delegation to take part in the "China Fire 2010 Conference and Exposition" in Beijing and visit the Fire Department of the Ministry of Public Security of PRC, the Beijing Fire Department and the China Earthquake Administration. The delegation also visited the Heilongjiang Fire Department, Tianjin Fire Department and Tianjin Fire Research Institute.

In December, Captain Song Jiahui, Director-General of the Rescue and Salvage Bureau of the Ministry of Transport led a delegation to visit FSD. He also officiated at the opening ceremony of the Fire Services Department Diving Base.



與海外同業的聯繫

本處積極參與多個海外消防會議及座談會，就最新的措施和發展與外國的對口單位交換意見。

本年五月，處長盧振雄出席在美國舉行的二零一零年大都會消防首長會議。

六月，盧處長率領代表團參與在德國舉行的國際消防博覽會（Interschutz 2010）。這個大型會議暨展覽會每五年在德國舉行，期間展出多種消防車輛及裝備。代表團並順道訪問德國的消防及救護部門。

八月，盧處長率領代表團參與在韓國舉行的亞洲消防總長會議及二零一零年世界消防競技大賽。

Links with Overseas Counterparts

The Department also maintains close liaison with overseas counterparts and participates actively in various fire conferences and forums to exchange views on the latest initiatives and developments.

In May, Director Lo attended the 2010 Metropolitan Fire Chiefs Association Conference in USA.

In June, Director Lo led a delegation to take part in the Interschutz 2010 held in Germany. Interschutz is a major conference-cum-exhibition of fire appliances and equipment held in Germany every five years. The delegation also took the opportunity to visit the fire brigades and ambulance services in Germany.

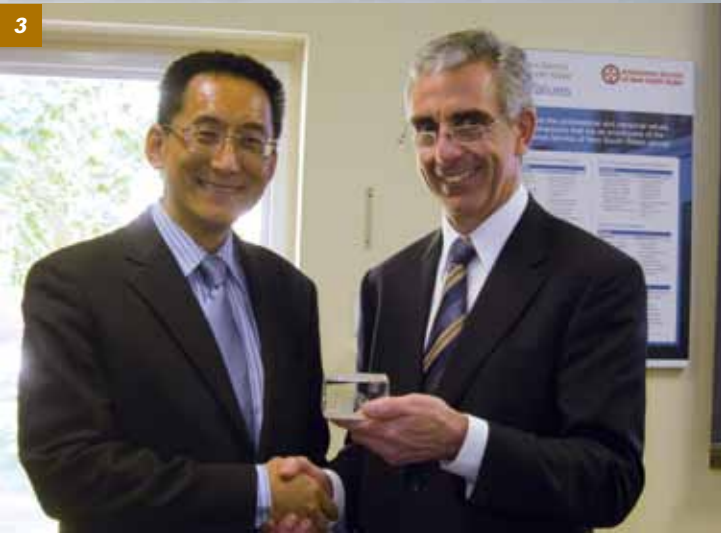
In August, Director Lo led a delegation to participate in the International Fire Chiefs' Association of Asia (IFCAA) General Conference and the 2010 World Firefighters Games held in Korea.

十月，救護總長梁紹康出席在澳洲舉行的澳洲救護專業聯盟國際會議。

二零一零年內，超過一百名來自美國、英國、澳洲、韓國、泰國及新加坡等多個國家的訪客蒞臨本處進行訪問，以進一步瞭解本處的工作。

In October, Chief Ambulance Officer, Mr. Leung Shiu-hong, attended the Australian College of Ambulance Professionals 2010 National Conference held in Australia.

In 2010, more than 100 visitors from various countries including USA, UK, Australia, Korea, Thailand and Singapore visited the Fire Services Department to know more about its work.



1 - 2 處長盧振雄出席在韓國舉行的第26屆亞洲消防總長會議，並在會上介紹消防處工作  
Director Lo Chun-hung attends the International Fire Chiefs' Association of Asia held in Korea and speaks on FSD work at the Conference

3 救護總長梁紹康與澳洲新南威爾斯省救護服務總監Mr. Grey Rochford會面  
Chief Ambulance Officer Mr Leung Shiu-hong meets with Mr Grey Rochford, the Chief Executive of Ambulance Service of New South Wales, Australia